

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dich-
ters

tradukita de N. N. 77

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 76

Laŭvorta germanigo

...

Михаил
Лермонтов,

La morto de la
poeto

*tradukita de Konstan-
tin Gusev*

...

Der Dichter fiel – von Schurken währte
 Er seiner Ehre sich beraubt.
 Er traf ins Herz, der ihn verhöhn-
 te,
 Und sterbend sank sein stolzes Haupt!
 Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters
 der Schwätzer niederträchtiges Spiel
 gegen die Meinung des Ge-
 lichters
 stand einsam er wie je ... und
 fiel!
 Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr
 nun sammelt
 unnützes Lob und ihn be-
 leckt,
 daß ihr Entschuldigungen
 stammelt? –
 Zu spät, das Urteil ist voll-
 streckt;
 Wer trieb ihn denn? War es
 nicht euer
 boshafte Spiel, das ihn
 verführt.
 das des Genies bewahrtes
 Feuer
 zu öffnen Bränden an-
 geschürt?
 Ihr habts erreicht ... er ging
 verbinen
 zugrund an Qual und
 Überdruß;
 das Licht erlosch, das Laub
 verwirren
 am Blütenkranz des Genius.
 Der ihn gemordet, kalten Blu-
 tes
 hat er's getan ... er schoß ge-
 wandt;
 sein leeres Herz war rohen
 Mutes,
 und nicht gezittert hat die
 Hand.
 Was wunder auch? ... aus fer-
 nen Reichen
 kam er als Abenteurer her,
 und hundert andre so wie er,
 sich Glück und Ämter zu er-
 schleichen;
 er schätzte unser Land ge-
 ring,
 sein Recht und Brauch sein

Der Dichter fiel! ... Als Sklave der Ehre
 ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,
 mit Blei in der Brust und dem Durst nach
 Rache,
 beugend sein stolzes Haupt! ...
 Die Seele des Dichters hatte
 die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht
 mehr ertragen,
 er hatte sich erhoben gegen die Meinun-
 gen der Gesellschaft,
 allein wie schon immer... und er wurde
 getötet!
 Getötet ... wozu jetzt das Weinen,
 der unnütze Chor leerer Lobeshymnen
 und das klägliche Gestammel der Recht-
 fertigung?
 Das Urteil des Schicksals wurde voll-
 streckt!
 Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise
 seine freie, kühne Begabung gejagt
 und den kaum verborgenen Brand
 zum Spaß angefacht?
 Nun, so vergnügt euch denn ... er ver-
 mochte die letzten
 Peinigungen nicht zu ertragen:
 Einer Fackel gleich erloschen ist der herr-
 liche Genius,
 verwelkt ist der triumphale Kranz.
 Kaltblütig hat sein Mörder
 den Schlag geführt ... eine Rettung gab
 es nicht:
 Gleichmäßig schlägt das leere Herz,
 die Pistole zittert nicht in der Hand.
 Und was ist daran auch so erstaunlich? ...
 aus der Ferne,
 Hunderten anderen Flüchtlingen gleich,
 wurde er auf der Jagd nach Glück und
 Karriere
 nach dem Willen des Schicksals zu uns
 verschlagen,
 lächelnd verachtete er frech
 Sprache und Sitte des fremden Landes,
 konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht
 verschonen;
 vermochte in jenem blutigen Augenblick
 nicht zu begreifen,
 wogegen er seine Hand erhob!
 Und er wurde getötet – und aufgenommen
 vom Grab,
 wie jener, unbekannte, doch lie-
 benswürdige Sänger,
 eine Beute gefühlloser Eifersucht,
 besungen von ihm mit so wunderbarer
 Kraft,
 von einer erbarmungslosen Hand gefällt

Pereis li, poet' de ju-
 sto,
 Murdita per la ka-
 lumni',
 Kun peza plumbo en
 la brusto
 Kaj venĝavido mortis
 li! ...
 Ne povis la animo lu-
 ma
 Subiĝi al la malho-
 nor',
 Li sola kontraŭ fals'
 monduma
 Ribelis ... Kaj li estas
 for!
 Murdita! ... Do por
 kio ploroj,
 De l' povraj laŭdoj
 tarda ĥor'
 Kaj sinpravigoj de l'
 sinjoroj?
 Pro fato li jam estas
 for!
 Kaj ĉu ne vi kolere
 pelis
 La noblan kanton de
 liber',
 Elblovi incendion ce-
 lis
 El la ĵaluzo – nur faj-
 rer'?'
 Do ĝoju ... Mutas
 bardo nia,
 La bonon romp'is la
 malbon'.
 Ne lumas plu la stel'
 genia,
 Forvelkis la solena
 kron'.
 Murdinto lia senkom-
 pata
 Ekpremis feron de la
 ĉan',
 La koro vanta batis
 glate,
 Neniom tremis tiu
 man'.
 Kaj ĉu ne miro, ĉu ne
 strango?
 Pelata per la sort' mi-
 grant',
 Nomadis li en nia
 land'
 En serĉo de feliĉ' kaj

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zuab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.uwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.